

# EL PROBLEMA DE LAS LENGUAS VERNACULAS EN LA AMERICA LATINA

POR A. BARRERA-VASQUEZ

Varios países y territorios de la América, al sur del Río Grande, incluyendo algunas de las Antillas, tienen ante sí problemas lingüísticos que resolver en relación con su educación y consolidación nacional. Los países independientes del continente cuyo problema es más agudo son aquellos en que se desenvolvieron altas culturas americanas. En los otros el problema es menor. En todos aquellos países, la lengua oficial es el español.

## El problema en México

México, según el censo de 1940, tenía una población total de 19,653,552 habitantes de los cuales 5,427,396 fueron considerados indios americanos, es decir, el 27.91% de la población total. De acuerdo con el mismo censo, 2,945,085 hablaban español además de su lengua materna y los otros, 1,691,194, hablaban únicamente su lengua materna.

El antropólogo mexicano doctor Alfonso Caso plantea la situación en el país en esta forma: "... Si de acuerdo con el censo de 1940 había una población indígena de 2,490,909 mayores de 5 años que hablaban lenguas indígenas, y que representaban un 15% de la población, más 454,176 menores de 5 años, lo que nos da un total de 2,945,085, con una población total de 19,653,552, es indudable entonces que todavía hoy más de la sexta parte de la población del país es indígena, si el único criterio que se toma en cuenta es el lingüístico, pero que este número crece hasta llegar al 20 o 25%, es decir, a la cuarta o a la quinta parte, si se toman en cuenta no sólo la lengua, sino las otras características culturales y psicológicas que hemos propuesto para definir lo que debe entenderse por indio.

"Quiere decir, entonces, que el problema indígena es para México un problema fundamental, puesto que, por lo menos, de cada 5 habitantes, uno es indígena por su modo de vivir y su cultura; de cada 20 habitantes, tres hablan lenguas indígenas y de cada 13 habitantes hay uno que por hablar exclusivamente lengua indígena vive fuera de la cultura de México y de la comunidad mexicana." (Caso, Prólogo a "Densidad de la población de habla indígena en la República Mexicana", *Memorias del Instituto Nacional Indigenista*, vol. 1, n.º 1, México, 1950.)

Las características propias del problema mexicano son: 1) la mayoría

de la población monolingüe está concentrada en regiones bien definidas de la mitad sur y del noroccidente; 2) el número de lenguas alcanza el medio centenar; 3) son pocos los grupos de difícil acceso hoy día; 4) gran cantidad de las lenguas —por lo menos 40— han sido estudiadas lingüísticamente; el gobierno está desarrollando campaña educativa intensiva entre tres de los grupos más importantes y está en vías de extender su acción entre otros; 5) instituciones privadas desarrollan campañas educativas menos intensas entre otros 30 grupos, además de los ya mencionados; 6) el objeto que persigue el gobierno mexicano —y que están siguiendo también las instituciones privadas— es la enseñanza del español utilizando como vehículo, en forma escrita, la lengua materna de los monolingües; 7) los métodos que se siguen, tanto en el estudio y selección de las lenguas como en su habilitación como vehículo de enseñanza elemental —alfabeto, cartillas, material auxiliar, etc.— son modernos y jus-

tados al dictamen y dirección de lingüistas, pedagogos y antropólogos; 8) las dificultades básicas para el desarrollo de los programas son: a) falta de dinero; b) falta de personal técnico, dos factores transitorios, el segundo dependiendo del primero; 9) el programa del gobierno tiende a enseñar a los adultos no solamente el alfabeto para la lengua materna y para el español sino que aprovecha el pronto conocimiento de la lectura y de la escritura en su lengua materna para orientar a los nativos mediante folletos *ad hoc* con conocimientos de higiene y salubridad así como con otros conocimientos prácticos que puedan mejorar las condiciones económicas y sociales de los mismos; 10) en lo que respecta a los niños, se trata de prepararlos en dos años para su entrada a las escuelas nacionales regulares rurales o urbanas y puedan hacer su educación primaria obligatoria dentro del sistema nacional para su completa inclusión dentro de lo que llama el doctor Caso "la cultura de México y la comunidad mexicana"; 11) los grupos dirigentes de México son actualmente en su mayoría de extracción mestiza o indígena de la clase media de la población del país, lo que hace que la política que se sigue tenga todas las posibilidades de continuar dentro de la misma filosofía de protección, educación y distribución más equitativa de las tierras a las masas campesinas forma-

das en su casi totalidad por indígenas y mestizos.

Por lo expuesto anteriormente puede verse que el problema mexicano ofrece buenas perspectivas para su total solución si, a) se continúa la misma política general, y b) se consiguen los dineros para su intensificación. Todo esto es muy factible. Las fuerzas conservadoras que se oponen a esta política general ya no podrían cambiar el rumbo que lleva la educación porque existe ya una conciencia nacional mayoritaria sobre la necesidad de que continúe, y además, porque la tendencia general universal encarnada en las miras de la ONU y de la UNESCO obligaría de todos modos a llevarla a su fin.

Cuando toda la población mexicana, sin distinción de raza, lengua materna, condición o credo, hable español como su lengua nacional, esté educada sirviéndose de este vehículo universal para tener acceso al mundo de la ciencia, de las artes, de la historia y de la tecnología moderna, México adquirirá una mejor situación cultural y económica y hará patente su verdadera fisonomía de país americanoamericano. Y esto mismo acontecerá en los otros países indoamericanos.

## El problema en Guatemala

El problema en Guatemala comienza a resolverse con criterio "indigenista" desde hace poco tiempo.

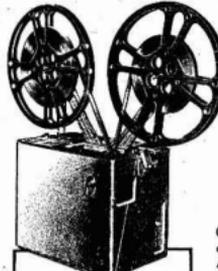
De acuerdo con datos suministrados por el Instituto Indigenista Nacional de ese país "se hablan en Guatemala veinte idiomas indígenas específicos, distribuidos en seis grupos. De estos veinte idiomas, dieciséis representan únicamente el 14.6% de la población indígena del país, mientras que los cuatro restantes representan el 85.4% de esa población".

El total de habitantes de la República era en 1940 de 3,283,209 según el censo de ese año, de los cuales 1,820,872 (55.46%), eran considerados indios y de estos últimos 1,504,995 se contaron monolingües de habla nativa.

En 1948 el Director del Instituto Indigenista Nacional dió las siguientes cifras: población total 3,300,000, entre éstos serían 2,000,000. De todos modos el monto de indios casi llega al 60%, el número de monolingües en números redondos puede considerarse el 50% de la totalidad de la población.

Las características del problema en Guatemala son las siguientes: 1) Como en México, la mayoría de los grupos indígenas se encuentra concentrada en una región bien delimitada del centro del país, en una faja que va de las fronteras con el Estado mexicano de Chiapas sin llegar a las costas del Pacífico, hacia el este, estrechándose rumbo al Caribe sobre la margen nor-

## para ENSEÑANZA NEGOCIO ó DIVERSION



UN PROYECTOR  
SONORO de 16 mm.

# Victor

ANIMATOGRAPH

Que ofrece a los Colegios, a los Industriales, a los Empresarios o a los Aficionados al Cine, siete modelos portátiles con proyección luminosa insuperable y sonido perfecto. Siete modelos donde escoger para divertirse a sus familiares o para negociar con auditores de cientos de personas.

Solicite una demostración  
sin compromiso para Ud.

H. Steele & Co., S.A.

DIVISION DE EQUIPOS DE OFICINA  
JUAREZ Y BALDERAS TEL. 10-44-60 MEXICO I. D. F.



# UNICAMENTE CONSERVAS DE CALIDAD

DESDE 1887

## CLEMENTE JACQUES Y CIA, S. A.

MEXICO, D. F.

### BANCO NACIONAL HIPOTECARIO URBANO Y DE OBRAS PUBLICAS, S. A.

Francisco I. Madero N° 32

MEXICO, D. F.

Capital autorizado:	\$ 125,000,000.00
Capital pagado:	43,151,200.00
Reservas:	27,779,841.30

Adquiera usted nuestros bonos hipotecarios; su producto se destina a la construcción de habitaciones populares y de obras y servicios públicos. Comprándolos, habrá usted hecho una inversión segura y obtendrá una renta semestral fija garantizada.

El amplio mercado de nuestros bonos asegura a usted la liquidez de su inversión por la venta inmediata de los títulos que siempre puede usted efectuar.

Texto aprobado por la Comisión Nacional Bancaria en Oficio N° 601-II-29967 del 18 de diciembre de 1951.

te del lago Izabal. Las regiones sur y norte del país sólo contienen islas lingüísticas; 2) las lenguas son veinte, un número menor que en México y pertenecen las más a una misma familia; 3) los grupos más importantes son de fácil acceso; 4) las cuatro más importantes que hacen el 85% del total, han sido proveídas de alfabetos y se están estudiando las condiciones circunstanciales de cada grupo correspondiente para iniciar entre ellos campañas de alfabetización para adultos; 5) sólo el gobierno está haciendo los trabajos preliminares a las proyectadas campañas; 6) el objeto que se perseguirá será el mismo que en México: la enseñanza del español utilizado como puente las lenguas indígenas; 7) de acuerdo con las normas propuestas por miembros del Instituto Nacional Indigenista, se eliminarán los municipios a) con más del 5% de población de otras hablas; b) con menos del 50% del habla materna dominante, al hacerse la selección de los municipios donde se aplicará la enseñanza del alfabeto en lenguas indígenas. El verbo *eliminar*, seguramente denota que los "excluidos" serán tratados como de habla española. Los datos que se recogerán en los municipios incluirán "I) población total; II) población de habla materna indígena, lengua base, porcentaje; III) índice de monolingüismo por sexos; IV) proporción de la población infantil que aprende a hablar primero la lengua base; V) índice de analfabetismo; VI) número de maestros bilingües, en y fuera de servicio; VII) vías de comunicación". Por lo que respecta a las cartillas y material didáctico, está en estudio la forma de proceder: si por concurso público; por medio de una comisión nombrada *ad hoc* o por medio de una institución competente. Las mismas normas propuestas dan la orientación para la preparación de los factores de las cartillas y de los maestros analfabetizadores, así como de la selección de éstos y de la preparación y uso de materiales auxiliares. El plan propuesto por los miembros del Instituto Indigenista Nacional se refiere a una campaña entre adultos y no menciona cómo se piensa atacar el problema entre los niños; 8) no conocemos las razones de por qué el proyecto de alfabetización entre los indígenas guatemaltecos no se ha iniciado, a pesar de los muchos estudios y preparativos ya realizados. Es quizás, como en México, cuestión de escasez económica y de personal técnico.

El problema de Guatemala tiene sus propias características de orden cultural, social y psicológico y en el fondo es más serio que el de México, por la proporción de sus ciudadanos con cultura y lengua diferentes a la lengua y cultura nacionales.

### El problema en Ecuador

Los datos sobre el Ecuador no son precisos en relación con la población. En 1939 oficialmente se daba al país una población total de 3,200,000 de los cuales 1,824,000 se clasificaban indios o sea el 57% (los blancos alindaban sólo el 8% y los mestizos llegaban al 24%). Rosenblat estima la población indigena en números redondos en 1,000,000 (citado en "Densidad de la población de habla indigena en la República Mexicana" ya mencionado). James se refiere así al caso: "Nadie sabe cuánta gente hay en las partes efectivamente ocupadas del Ecuador. Nunca ha habido un censo nacional y las cifras oficiales del Gobierno se basan únicamente en cálculos. La mejor suposición da una población total de tres y medio millones... La proporción de gente de pura ascendencia española es baja: alrededor de 7%. Se estima que el 58% de la población es de ascendencia india pura y que 32% está formado por mestizos, entre los que predomina la sangre india. Alrededor de 3% es de raza negra pura. Sin embargo, estos grupos raciales no están mezclados uniformemente a través del país, pues los indios forman, casi el 100% de la población rural de las altiplanicias. No puede haber duda respecto de que el Ecuador es un país indio con solamente una pequeña mezcla de "latinos" (Preston E. James, *Latin America*, revised edition, New York, 1950).

Según un muy reciente informe, se ha realizado un censo oficial en el país, pero sus resultados no los tenemos a la mano. De todos modos es evidente que existe allí un problema tan agudo como el de Guatemala.

Los indígenas ecuatorianos se dividen en dos principales grupos: a) los que viven en las partes altas (quechuas) que están más cerca de la civilización occidental y b) los que viven en las selvas bajas del oriente, en la región amazónica, menos accesibles. Se dice que este último está compuesto por unos 80,000 individuos o algo más, de modo que la gran mayoría es de indígenas fácilmente accesibles. Algunos grupos menores habitan las regiones costeras.

Los datos que tenemos de la educación indigena son poco halagadores, aun cuando hay ahora el deseo de mejorarla con la utilización de misiones culturales. Sin embargo, no hay signos de la utilización oficial de las lenguas indígenas en la escuela, ni hay datos del número exacto de esas lenguas, del número de habitantes, porcentaje de monolingüismo, etc. Sólo se sabe que, además del quechua, por lo menos otras doce lenguas son habladas en el país, subdivididas en diferentes dialectos (Index to languages of South American Indians, en el Mapa "Tribal and Linguistic Distribution of South American. Tribal

locations after Julian H. Steward and linguistic distributions after J. Alden Mason", Bureau of American Ethnology Bulletin, 143, vol. 6, Map. 18, Washington, 1950).

Sin embargo, el quechua es enseñado en las escuelas normales rurales "como el medio de que el maestro graduado en esas escuelas tenga el conocimiento necesario del idioma con el cual ha de entenderse con el niño indigena y facilitar la común enseñanza del castellano" (Isaac J. Barrera, de la Casa de la Cultura de Quito, en respuesta al doctor Valcárcel, en "La enseñanza en lenguas indígenas en Centro y Sud América", informe de Luis E. Valcárcel a Unesco, Lima, Perú, 1950, Ms). Comentando el doctor Valcárcel, dice en el mismo lugar: "En el citado plan [de estudios de las Escuelas Normales Rurales], su fecha 25 de enero de 1950, aparece la enseñanza del quechua con dos horas semanales en el primero y segundo año y una hora semanal en el tercero y cuarto, sobre un total de 36 horas. Naturalmente para quienes poseen el idioma, es algo; pero para los que lo ignoran es un tiempo muy corto." Ciertamente, no hay informes sobre si los alumnos—más de 500—según las mismas fuentes poseen o no, como lengua materna, el quechua.

Por lo visto, parece que la forma en que se utilizará la lengua materna es oral y no escrita.

### El problema en Perú

El problema en el Perú es uno de los más serios. Afortunadamente hay allí una clara política educativa en favor de las masas indígenas. Según los datos más recientes, oficialmente Perú tiene un total de más de seis millones de personas clasificadas racialmente así, según Valcárcel (informe citado):

Blancos y mestizos	3,283,360 (52.89%)
Indios	2,847,196 (45.86%)
Indios selváticos	350,000
Negros, amarillos, etc.	81,411 (1.25%)
	6,561,967

El mismo Valcárcel informa que el 34.98% de la población total habla sólo quechua y aymará, sin contar las lenguas de los indios selváticos. El censo de 1940 da los siguientes números de hablantes por lengua: quechua 1,625,156; aymará 184,743; otros dialectos 19,344; total 1,829,243. Acontece en el Perú que muchas personas clasificadas como blancas o mestizas, son indias lingüística y culturalmente. Valcárcel mismo, en otro lugar, menciona los llamados morochucos de las pampas de Cangallo, los rubios de Píllipito de la provincia de Acomayo y la gente de Talavera cerca de Andahuaylas (Luis A. Valcárcel, "Supervivencias precolombinas en el Perú", *América Indígena*, México, 1950).

Las características del problema Perú son las siguientes: 1) la población de habla indígena se encuentra distribuida en dos regiones principales, a) la llamada "mancha india" localizada en los altos departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cuzco y Puno, donde vive la mayoría de los hablantes del quechua y del aymará (los hablantes de esta última lengua están concentrados alrededor del lago Titicaca); b) la región amazónica, donde viven los llamados indios selváticos, en bajos valles tropicales; 2) son dos las lenguas principales, pero en las selvas se hablan varios y diferentes idiomas y dialectos que están en proceso de ser estudiados. Hay por lo menos 27 grupos diferenciados por nombres distintos; 3) los grupos más importantes son de fácil acceso y aun los de las selvas amazónicas están siendo aproximados con modernos medios a la civilización; 4) los dos grupos de las altiplanicias cuentan ya con materiales de enseñanza en su propia lengua y se están ensayando sistemas de educación rural para alcanzar la meta de su mejoramiento económico, social y cultural; once grupos de las regiones amazónicas están siendo estudiados para fines educativos y de "incorporación" a la nacionalidad peruana; de éstos, dos grupos están siendo alfabetizados ya en su propia lengua materna; 5) el gobierno peruano está ocupándose directamente de los grupos quechua y aymará; una institución privada, oficialmente autorizada, se ocupa de las tribus amazónicas; 6) el objeto perseguido es una educación de integración nacional utilizando el español como lengua oficial, pero a través de la lengua materna; 7) sabemos poco acerca de métodos que se siguen, pero la política está bien orientada. Parece que falta un buen asesoramiento técnico, especialmente en la producción de ciertos materiales de alfabetización: sólo conocemos la situación por informes del doctor Valcárcel, que no se extiende en la forma como se utilizan las lenguas indígenas en el Perú en la educación de adultos y en la general; 8) hay actualmente 320 escuelas rurales de un sistema reciente llamado Núcleos Escolares Campesinos, ahora reducidos a la hoya del Lago Titicaca y al Valle del Urubamba, a donde concurrían hasta mediados del año próximo pasado 36,000 alumnos indígenas. El programa en estas escuelas es de educación fundamental de acuerdo con la definición de la Unesco, adaptado a las necesidades particulares del país. Los problemas con que tropieza el Perú para el desarrollo de tan importante labor no los conocemos, pero es evidente que existe ya allí, como en México, una conciencia nacional orientada a favorecerla y que los problemas son sólo de carácter transitorio.

#### El problema en Bolivia

Bolivia y Perú, en relación con la población indígena y su educación, tienen problemas casi comunes o, por lo menos, con características muy semejantes. El número de habitantes, de acuerdo con los más recientes cálculos—datos de 1950 afirman que no había sido levantado otro censo después del de 1900— oscila entre 3,500,000 y 4,000,000 de almas (el primer número es de Max A. Bairón: "Educación del Indio en Bolivia", América Indígena, México, 1942; el segundo de Preston E. James, obra citada). Según Bairón, 2,800,000 personas son de origen indioamericano, o sea el 71% del total; según James, indios puros suman el 57%; 31% es de mestizos; el resto de europeos. De todos modos Bolivia, como los otros países de que nos hemos ocupado en este artículo, es uno de los más indioamericanos, y si ahora, debido a la separación cultural existente entre los diferentes grupos de su población las características culturales oficiales se parecen más a lo europeo, después de que las masas indígenas vengan a integrarse consistentemente en la nacionalidad boliviana dentro de las corrientes de la civilización moderna y universal, la estructura cultural de la nación cambiará sin duda.

Las características generales del problema en Bolivia son:

1) La masa indígena boliviana, como en el Perú, se divide en dos clases: a) la de los habitantes de las altas y frías mesetas (quechuas y aymaras), y b) la de los nativos de las regiones bajas y calientes de las cuencas del Amazonas y del Plata. Los primeros se calculan en dos millones y medio y los segundos en dos millones de millón o menos; 2) aparte de las dos lenguas principales de los dos grupos de las mesetas, se dice que en las partes bajas los nativos hablan alrededor de 40 lenguas distintas; lo cierto es que pertenecen éstas a no menos de 15 familias lingüísticas; 3) es evidente que a pesar de las dificultades que ofrece el terreno, los grupos humanos son fácilmente alcanzados, especialmente en las mesetas altas; 4) las dos lenguas principales y muchas de las otras han sido estudiadas, pero oficialmente no se utilizan las lenguas maternas de los indios en forma escrita; la educación se vale de la lengua española directamente, recurriendo a la lengua indígena en forma oral para explicar el español. Sin embargo, extraoficialmente algunos maestros, por propia iniciativa, utilizan la lengua materna entre los quechuas y aymaras; 5) la educación primaria en Bolivia está a cargo de tres agencias: a) el Gobierno, por medio de las escuelas fiscales del Ministerio de Educación; b) Servicio Cooperativo Interamericano; c) las Escuelas

de Cristo; 6) se trata de hacer que todo boliviano hable la lengua española y de llegar a "la capacitación del indio para el trabajo científico del campo"; 7) el método escogido para "castellanizar" a los indígenas no es práctico, especialmente si se quiere un pronto resultado en la enseñanza de materias que los ayudarán a mejorarse dentro de sus propios recursos. Se ha visto que la utilización de la lengua materna en forma escrita con suficientes materiales de lectura para los ya alfabetizados sobre conocimientos generales alrededor de sus propias necesidades y con tendencia a su integración dentro del sistema nacional, acelera la educación general; el conocimiento oral de la lengua oficial en los primeros años, para pasar después a leerla y escribirla y a su uso como la sola lengua de instrucción en los grados más avanzados asegura un conocimiento más sólido tanto de la lengua como de las otras materias enseñadas cuando se ha alfabetizado al alumno en su propia lengua materna; 8) las dificultades más serias parecen ser en Bolivia de carácter político-administrativo. Valcárcel asienta en su informe: "Por desgracia, como ocurre con regularidad en los países hispanoamericanos, los cambios de gobierno repercutieron desfavorablemente y la escuela de Warisata sufrió las consecuencias." Más adelante agrega: "Así, mientras que en el Perú se oficializa y se lleva a la práctica con todo éxito el aprendizaje de la lectura y la escritura y nociones fundamentales, haciendo uso del quechua y el aymará, dotados de sendas cartillas, en Bolivia la situación es la misma..."; 9) un sistema semejante al de los Núcleos Escolares Campesinos del Perú existe en Bolivia. En 1942 había en ese país 19 Núcleos y 118 escuelas dependientes de éstos, distribuidas entre los dos grupos de las mesetas altas y entre uno de los de los valles bajos (guaraníes). El total de niños asistentes era entonces de 8,326, de acuerdo con los datos de Batrón contenidos en su artículo citado. En 1945 Perú y Bolivia firmaron un acuerdo para que los Núcleos Escolares peruanos y los bolivianos siguieran un mismo programa alrededor del lago Titicaca, pero parece que Bolivia cambió sus planes después de 1948, por lo menos dejó de usar las lenguas nativas en forma escrita, según se desprende del informe de Valcárcel. Informes recientes dan el número de 249 escuelas correspondientes a 12 Núcleos sólo en uno de los tres sistemas que funcionan en la República.

#### Los otros países del continente

Para tener una idea de la relativa importancia del problema en algunos de los otros países del continente, daremos los datos del número de indi-

(Pasa a la página 24)



## AYUDE A LA INDUSTRIALIZACION...

Si dispone usted de ahorros no tenga su dinero atesorado o improproductivamente invertido. Recuerde que México es un país con grandes posibilidades de desarrollo.

La Nacional Financiera, S. A., ofrece a usted la mejor inversión para su dinero, a través de sus Certificados de Participación, títulos que, además de brindar rendimientos satisfactorios y ser fácilmente negociables, significan para México el establecimiento de nuevas industrias, la creación de fuentes de trabajo cada vez más amplias y la elevación del nivel de vida del pueblo.

# NACIONAL FINANCIERA, S. A.

Venustiano Carranza 25

Apartado 353

México, 1, D. F.

(Autorizado por la Comisión Nacional Bancaria en Oficio N° 601-II-2399)



tiempo se dijo que era hijo de la naturaleza, y que daba la sensación de escribir por instinto más que conforme a las reglas del arte".

Desde que, en 1930 y tantos, comenzaron a publicarse, se han puesto en circulación más de 150,000,000 de volúmenes de la serie llamada Penguin Books, bien impresos, atractivamente presentados en rústica y muy económicos. La mayor parte de los tomos que corresponden al género de ficción llevan, para distinguirlas, el nombre de Pelican Books, estando muchos de ellos expresamente escritos para esta serie. Entre los recientemente publicados figuran los tres primeros de los ocho volúmenes de una Historia de Inglaterra, que abarcará desde la época romana hasta 1914. Los tres tomos salidos a luz son: *Tudor England*, por S. T. Bindoff, *Eighteenth-Century England*, por J. H. Plumb, y *England in the Nineteenth Century* (de 1815 a 1914), por David Thomson. Los tres son insuperables como introducción para un estudio más amplio. *Tudor England* será, de gran interés y ayuda para quienes encuentren un poco difícil comenzar el estudio de la época isabelina con una obra más detallada, como *The England of Elizabeth*, de A. L.

Rowse. S. T. Bindoff es un excelente narrador, que sabe captar y retener la atención de sus lectores. Su relato de la batalla entre la Flota Inglesa y la Armada Española (la Invencible) está hecho de mano maestra. Aunque el doctor Plumb y Mr. Thomson disponen de un material menos llamativo, sus dos libros son de un nivel igualmente elevado.

En *The England of Elizabeth* el autor hace, de pasada, una referencia a Capability Brown, diciendo que, en el siglo XVI, nadie había allanado aún los jardines que rodeaban las mansiones rurales para substituirlos por enormes extensiones de césped. Brown, el mejor jardinero paisajista inglés, aparece mencionado frecuentemente por los escritores, pero el libro *Capability Brown*, publicado ahora por Dorothy Stroud, es el primer estudio amplio que se ha hecho del hombre que, en el siglo XVIII, alteró el aspecto de muchas zonas de la campiña inglesa. Nació Brown en 1716, y, al dejar la escuela, pasó a trabajar como jardinero en una finca de una familia adinerada. Siete años más tarde cambió de patrono, pero no de oficio, y luego pasó a trabajar para Lord Cobham, en cuya finca encontró la primera oportunidad de trazar un gran parque.

La pasión "paisajista" que se apoderó de los señores ingleses, en la segunda mitad del siglo XVIII, se hallaba relacionada con aquel amor por el pintoresco que, al terminar el siglo, se fundió con el movimiento romántico en la literatura y en el arte. Pero, mientras Wordsworth y sus prosélitos amaban la Naturaleza en su estado natural, los partidarios de la jardinería paisajista preferían la Naturaleza arreglada y mejorada por la pericia y el ingenio humanos, con plantas y árboles artísticamente dispuestos, bellas alamedas, montecillos cubiertos de césped, lagos artificiales, simulaciones de castillos y templos clásicos en miniatura. Y para Brown no era problema de mayor envergadura el plantar cien mil robles y abetos en un solo parque; así trazó y dirigió numerosos proyectos de jardinería paisajista, además de lo cual trabajó mucho y muy bien como arquitecto. Sus obras se conservan en muchas partes de Inglaterra (en su excelente libro, Miss Stroud presenta unas ciento veinte ilustraciones de tales parques y edificios), pero sigue siendo demasiado poco lo que sabemos del hombre que realizó toda esa labor.

## El Problema de las...

(Viene de la página 13)  
genas y el de la población total, según diferentes fuentes autorizadas:

**Brasil:** alrededor de 1,000,000 (en su mayoría con índice de cultura muy "primitiva") del total de 51,000,000; **Colombia:** más de 100,000 habitantes son de cultura y habla indoamericanas de los 11,000,000 que suman el total; **Chile:** alrededor de 200,000 de los 5,500,000 del total; **Venezuela:** tiene aproximadamente unos 5,000,000 de habitantes, de los que unos 100,000 se clasifican como indios.

Negros llamados criollos	80,501
Indios (de Asia)	64,715
Javanés	37,598
Negros selváticos	22,000
Extranjeros no europeos aparte de los indios asiáticos y javaneses	5,327
Indoamericanos	5,700
Holandeses	1,550
Otros europeos	1,793

Como se ve, la población es muy heterogénea. La educación popular tiene allí que luchar contra la tendencia que cada grupo tiene de conservar su propia lengua materna. La lengua oficial, naturalmente es la holandesa, pero el grado en que es conocida y hablada decrece desde los centros urbanos hasta los rurales y se modifica en cada hablante, además, con respecto a su lengua vernácula. Los negros llamados criollos hablan una lengua franca llamada *talki-talki* o *Negro-English* o *Negro-Dutch* y además el holandés oficial; los negros selváticos hablan asimismo la lengua franca, pero con notables diferencias de la versión urbana; los indios (de Asia) hablan dos formas de una misma lengua (hindi y urdu); los javaneses el javanés, etc. Para estudiar el mejor modo de resolver el problema, durante 1949 y 1950 ha hecho cuidadosas investigaciones en el terreno mismo una comisión jefaturada por el notable lingüista holandés W. Ge. Hellings asesorado por el doctor Pée, de la Universidad de Lieja. Los datos recogidos están siendo estudiados en la Universidad de Amsterdam, donde es profesor el primero de los citados. Los datos contenidos en esta nota fueron tomados

En ninguno de estos países se utilizan las lenguas indígenas en la educación: Brasil proyecta hacerlo.

## El problema en la Guayana Holandesa

En este territorio el problema tiene características bien diferentes y semejantes son las de la Guayana Británica. Los datos que hay de la Franca son inseguros. En la Guayana Holandesa, el problema lingüístico está en relación con la diversidad de grupos indígenas de varias partes del mundo concentrados allí por el sistema colonial. La composición étnica de los habitantes es la siguiente:

del Informe "Education in Suriname (Dutch Guiana) and the Linguistic Situation, Amsterdam, July 1951", presentado por el doctor Hellings a la Unesco.

## El problema en Haití

Haití presenta un caso lingüístico simple, pero muy notable. El país tiene actualmente un total de poco más de 3,000,000 de habitantes de raza africana, quienes en su mayor parte hablan una lengua nueva derivada de los varios dialectos africanos y del francés. La lengua resultante es llamada *criollo haitiano*. La cultura popular, naturalmente es también un injerto ileño de formas africanas con algunos matices europeos. La lengua oficial es el francés, pero era difícil de utilizarse directamente sin el auxilio del criollo. Ahora, gracias a la cooperación de la Unesco, que envió allí en 1949 a un lingüista especializado en lenguas de este tipo a conocer los problemas para proponer su remedio, oficialmente se está utilizando la lengua nativa en los primeros ciclos de la enseñanza para después enseñar el francés. La Unesco tiene allí un Proyecto Piloto en el Valle del Marbial, que ha puesto la pauta para esta política educativa.

## ULTIMAS NOVEDADES DE LA EDITORIAL "JUS", S. A.

**EL MOVIMIENTO OBRERO EN MEXICO** por el licenciado Alfonso López Aparicio. Este libro es el primer estudio serio sobre los antecedentes, el desarrollo histórico, y las tendencias del Movimiento Obrero Mexicano en su lucha por la realización de la justicia social. Mide 21 x 17 cm. 278 págs. Ejemplar \$ 20.00.

**PROBLEMAS PENALES DE MEXICO.** Primer volumen que publica el Colegio de Estudios Penales de México de la Asociación Nacional de Funcionarios Judiciales. Esta interesante obra contiene una selección de estudios de los principales penalistas de México. Mide 23 x 17. 344 págs. Ejemplar \$ 20.00.

**VIDA DEL COMENDADOR DIEGO DE ORDÁZ DESCUBRIDOR DEL ORO** por Casiano García O. E. S. A. 350 págs. Mide 17 x 11.5 cm. Ejemplar \$ 10.00.

**NOCIÓN JURIDICA DEL DELITO** por el licenciado Ignacio Villalobos, Profesor de Derecho Penal en la Universidad Nacional Autónoma de México y Magistrado del Tribunal Superior de Justicia.

Notable estudio analítico de los elementos de acto humano, antijurídico típico y culpabilidad, incluyendo en esta su presupuesto de imputabilidad. Este libro es el segundo volumen de la colección que está publicando el Colegio de Estudios Penales de México que depende de la Asociación Nacional de Funcionarios Judiciales. Mide 23 x 16.5 cm. 177 págs. Ejemplar \$ 15.00.

Pídanos en su Librería o a la EDITORIAL "JUS", S. A. Mejía 19, México, D. F. Tels: 18-32-34 y 38-24-00.



SON UNIVERSITARIOS MEXICANOS  
LOS TECNICOS DE  
**Laboratorios "MYN", S. A.**

SUEROS BIOLÓGICOS, VACUNAS E INYECTABLES